

«Il rumantsch grischun sco buc emissari?»

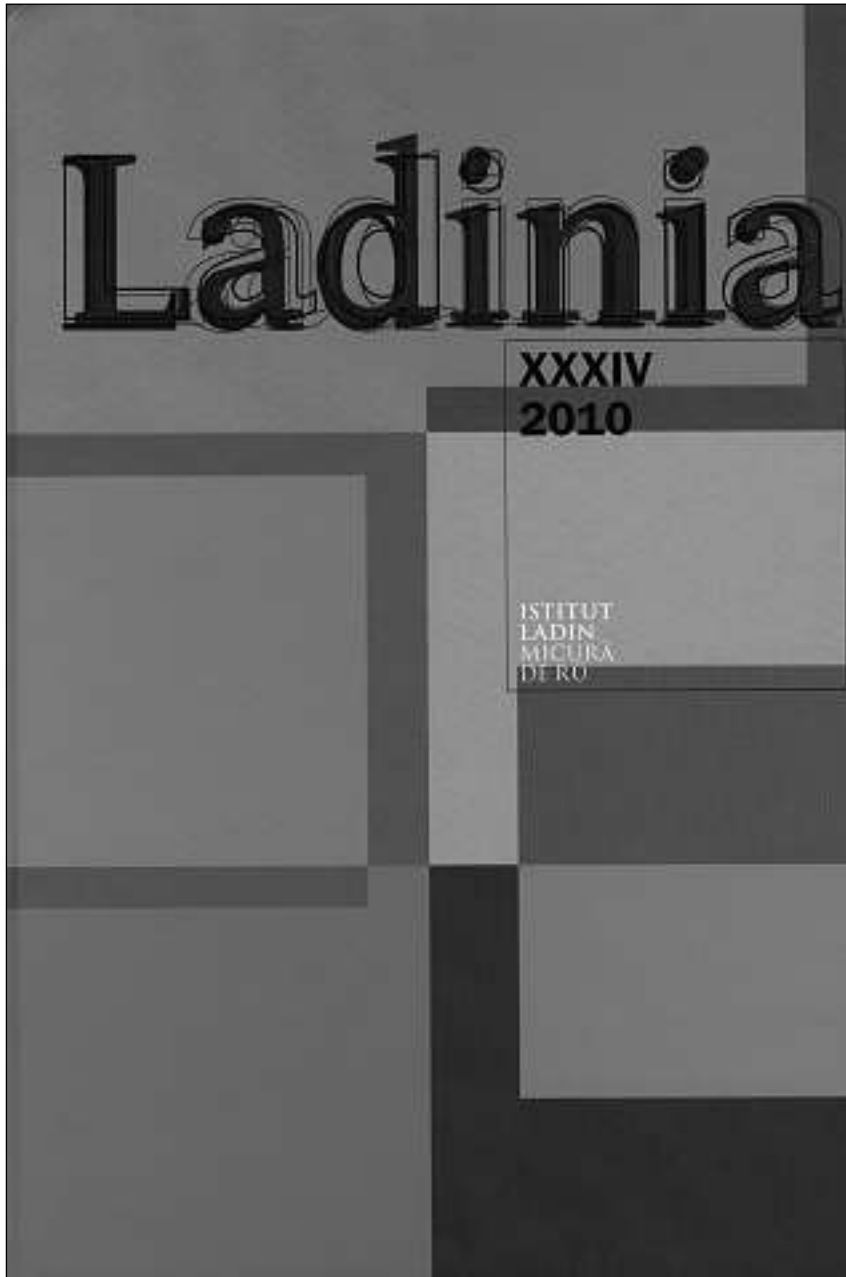
Reponderar la situaziun oz

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'Istitut ladin Micurà de Rü (S. Martin de Tor, Tirol dal sid) ha gist publictà il nr. 34 da sia revista «Ladinia» (1). Tgi che s'occupa da linguatgs neolatin minoritars e da lur situaziun en lur intschess sto almain prender cogniziun da lez tom, tant pli che la Rumantschia è preschenta en ina part dal volum.** Ins nota immediat la gronda differenza da status tranter il rumantsch ed il ladin dolomitan. Quest na po betg sa fundar sin ina tradiziun seculara da scrittira sco quella dal rumantsch. Las «Annalas da la Societad retoromantscha» èn scrittas quasi cumpletmain per rumantsch, il nr. 34 da «Ladinia» perencunter mo per talian u tudestg, dano il prolog (pp. 5–6) e la preschentaaziun da publicaziuns novas (pp. 406 e 409). Il ladin dolomitan n'ha pia betg occupà la domena da diever relativa. Areguard il pled discurrei sto'l per la paja sa defender cunter dus linguatgs «gronds» che rivaliseschan da lur vart in cun l'auter: Il tudestg è pli ferm sin il stgalim provincial, il talian perencunter sin il stgalim statal. Dalonder, per il ladin dolomitan, in avantatg ch'il romanist Gaetano Berruto (Universitad da Turin) punctuescha en il nr. 34 da «Ladinia». A la dumonda: «En tge linguatg discurrei tar gentar?» respundan 97% a Badia (Dolomitas): «Ladin» e mo 72% a Ramosch: «Rumantsch». Berruto: «Il ladin en la Ladinia dolomitica sa mussa pia pli ferm ch'il rumantsch en la Rumantschia» (p. 386). Quai scriva l'autur en sia recensiu da la monumentalavur davart «Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden» (v. La Quotidiana dals 18 da favrer 2009).

Igl è grev da salvar distanzen

Berruto fa anc ina remartga ch'ins duess tegnair endament cur ch'i va per l'avvenir da minoritads linguisticas en citads d'otra lingua; el punctuescha: «Las numerusas uniuns e societads da Cuira che mantegnan il diever dal rumantsch e talian èn bunamain inefficacias en fatscha a la perdita da lez linguatgs tar las generaziuns giuvnas; l'unic rempar cunter lur spariziun dal panoram linguistic da la citad è situà en la scola ed en ils lieus da lavur nua ch'i vegnan anc adina duvrads» (pp. 389–390). Pia viva Cuira! Ma la contribuziun principala da «Ladinia» en quest regard è ina bilantscha vaira detagliada ed equilibrada da las discussiuns e polemicas davart il rumantsch grischun en fin a 2010. Lezza dumonda «interessa er il microcosmos dolomitan en connex cun il linguatg da scrittira 'ladin dolomitan'» (prolog, p. 5). L'autura da la contribuziun, la romanista Barbla Etter (Cuira), l'ha entitulada: «Rumantsch Grischun als Sündenbock? Eine Analyse der rätoromanischen Standardsprache mit Blick auf ihre aktuelle Situation und die Entwicklung der letzten Jahre» (p. 67). I suonda in'analisi da l'artitgel. L'emprim constatescha Etter: «L'argument principal encunter il linguatg panrumantsch da scrittira è ch'el stauschia ils idioms a l'ur ed als elimineschia schizunt a la lunga. Lezza opposiziun numna il rg in linguatg artificial che tunia mal, in pop ord la retorta, in bastard u il buc emissari per la fin zupada dal rumantsch. Ils aderents perencunter al numnan in liom che stgaffeschia l'unitad aifer la Rumantschia, ina necessitad che duaja segirar l'existenza dal rumantsch. I dat glied che sustegna il rg en sasez, ma resguarda sco sbagliada la moda e maniera da l'introducir (...). Autra glied sa dosta cunter il diever dal rg per alfabetisar uffants en l'emprima classa primara. Ins discute scha plain emozziuns; igl è grev da salvar ina tscherta distanzen. Qua lessa dilucida-



Il frontispizi da la revista «Ladinia».

dar las forzas e flaivezzas dal rg a maun dals arguments critics encunter el, sco era dar ina survista dal svilup dals davos onns e da la situaziun actuala» (p. 52).

Mintga coinea è artificiala

Etter examinescha l'argument da «pop ord la retorta» ch'ins stigmatizescha «en contrast cun «la lingua materna, numnada metaforicamain [en Surselva] 'mumma romantscha' (...). Ma mintga lingua da scrittira è per part artificiala» (p. 56). Tgi ch'empranda englais, il linguatg global per excellenza, sto adina puspè sa smirvegliar da las grondas distanzas tranter il pled discurrei e sia ortografia. «Sch'ins examinescha bain ils idioms rumantschs s'accorsch'ins ch'i èn era linguatgs artificiali da scrittira (...). Ils megliers exempels èn la situaziun en la Val Müstair, cun cleras differenzas tranter il jauer ed il vallader ch'ins scriva, ubain cun il tuatschin da Tujetsch che sa distingua savens dal sursilvan da scrittira» (pp. 56–57). Per vallader scriv'ins «god» per «goud» ed «ot(er)» per «aut(er)»; ma plis vitgs da l'Engiadina Bassa mantegnan las gruppas «au», ed il jauer di «(g)uat» ed «at(er)». Viceversa èsi artificial da scriver «duonna» e «scoula» en la Val Müstair ed en la part sut da l'Engiadina Bassa; là èsi pli natural da scriver «dunna» e «scola», gist sco per rg. La glied da Surses e Bravuogn, cun scriver surmiran, puter u rg, sto renunziar en scadin cas a sia remartgabla endirida da diftongs en plects sco «durmeccr», «nox» («nus»), «reccr» («rir»), «stgicr», «vusch» euv.

Ina soluziun pragmatica

Il rg vegn savens disfamà sco davanz: «Ils idioms tanschian per il diever regional ed il tudestg sco 'lingua franca'. Ils aderents perencunter resguardan sco fitg nizzaivel ch'il rg stettia sur las regiuns. Ins na po betg metter en dubi ch'il rumantsch, grazia al rg, vegn duvrà en bler dapli domenas ch'avant trenta onns (...). La gronda maioritad da la populaziun rumantscha lascha valair il rg sco

documents da votaziun. Ma il problem principal en quest connex è che blers umans da linguatg rumantsch n'èn betg adisads e perquai era betg abels da chapir texts rumantschs cumplitgads. Ins dovra il linguatg cunzunt a bucca, en famiglia ed en il ravugl d'amis (...). Cunter l'introducziun dal rg a scola remartg'ins ch'ins na possia en teoria betg al discurre e ch'ins l'audia strusch. Sia finamira è cunzunt ch'ins al dovria sco linguatg da scrittira (...). Entant l'aud'ins regularmain en las medias electronicas. La RTR al dovra dapi november 2007 per preleger novitads. Tenor la retschertga annuala da 2008 davart il diever dal radio e da la televisiun tras la populaziun rumantscha èn trais quarts [da questa] d'accord cun il diever dal rg tar las novitads. Lezza retschertga mussa plinavant, per mintga regiun rumantscha, ch'ins chapescha il rg meglier che tut idioms auters che l'agen (...). La preschentaaziun e tgira dal rumantsch en sia varietad resta centrala per la RTR; en ils differents idioms emett'ins vinavant contribuziuns da basa, moderaziuns euv.» (pp. 61–62). L'autura menziuna er il diever dal rg tras l'anr e La Quotidiana.

«Indignez-vous!»

La disputa la pli greva davart il diever dal rg pertutga la scola. Etter: «Cunzunt la decisiun d'introducir il rg en scola ha provocà cuntraversas. En avust 2003 ha il cussegl grond decidì d'edir mezs d'instrucziun mo pli per rg. Ina part da la populaziun rumantscha è lura sa sentida ignorada da las instanzas politicas decisivas (...). Cunzunt la magistraglia engiadinaisa è sa dustada cunter l'introducziun dal rg, temend la spariziun da l'agen idiom, surtut dal puter gia fitg periclità. La magistraglia da l'Engiadina'Ota tema surprentensius per uffants da famiglias d'auter linguatg, cun il puter discurrei, il rg sco linguatg da scrittira ed il tudestg. Questas temas ston ins prender serius (...). I constat dentant ch'ils novs mezs d'instrucziun per rg han meglierà la qualità da l'instrucziun rumantscha (...). Ins ha impundi resolutamain las forzas per realisar mezs d'instrucziun. La magistraglia dispona plinavant (...) da material d'instrucziun per rg en l'internet, (...) per exempel sin il portal www.chattarumantsch-grischun.ch. La Scola auta pedagogica arranscha professionalmain il perfecziunament da quella magistraglia ch'instruescha cun rg e che vegn sustegnida en pli durant ses emprim onn da pratica. Quai gida a meglierar l'instrucziun en il linguatg minoritar» (pp. 59–61). Da l'otra vart ha la discussiun davart il rg en scola rinforzà la posiziun dal puter sin stgalim local: «A Segl per exempel discurrei'ns da tscherner il tudestg empè dal puter sco linguatg d'instrucziun. Ma las discussiuns han manà a confermar il puter a scola tras iniziatiava populara. Las cuntraversas davart il rg han pia rinforzà la schientscha rumantscha ed alarmà la populaziun indigena» (p. 57). Quai fa endament ch'il bestseller da quests dis en Frantscha, cun ina vendita da passa 500 000 exemplars, è entitulà: «Indignez-vous! Pour une insurrection pacifique» («Le Courrier», Geneva, 5 da schaner 2011, p. 1). L'autur, Stéphane Hessel (93) ha fatg part da la resistenza durant la Segunda guerra mundiala. Lez editorial concluda: «I ha vuli indignaziun per s'engaschar cun curascha en num da las valurs da libertad, gizia e democrazia. Igl era la sontga grida che proclamescha la fin da la resignaziun.»

Vers in cumpromiss pratitgabel per la generalitad

Barbla Etter, en sia conclusiun, resume scha l'emprim tut quai ch'ins ha cuntanschì dapi 1982 grazia al rg. En strusch trenta onns è la coinea vegnida

in element almain passiv dal mintgadi rumantsch. «Ella ha conquistà domenas da diever reservadas pli baud al tudestg. Dentant na duai'la tuttina betg supprimer ils idioms istorics, mabain als sustegnair nua ch'igl è pussaivel, pia cun in enritgiment vicendaivel (...). Il rg duai fructifitgar ils idioms cun plects novs e models novs da texts; ils idioms duain vivifitgar la coinea cun locuziuns, proverbis euv. (...). Igl è dentant cler (...) che las discussiuns davart l'introducziun dal rg en scola n'ha anc betg manà dapertut ad in numnrad communabel. Quai ston ins per mort e fin tschertgar il dialog tranter las differentas gruppas pertutgadas e chattar, tranter ils idioms ed il rg, in cumpromiss pratitgabel per la generalitad. Sche quai na gartegia betg, vegn il privel ch'entginas scolas u autras instituziuns, per simplifitgar, volvan il dies al rumantsch e dovrian mo pli il tudestg. En noss chantun triling fissi da giavischar che las instituziuns culturalas ed uniuns linguisticas punctuassan dapli ils avantatgs da la plurilinguitad; questa promovia il partatg creativ e flexibel ed il tact en situaziuns da comunicaziun (...). Tgi ch'enconuscha bain dus linguatgs empranda ulteriurs pli tgunsch» (pp. 63–64). Tgi che vul savair dapli po frequentar la dieta da perscrutaziun da la Scola auta pedagogica grischuna (www.phgr.ch) davart la plurilinguitad, ils 20 e 21 da schaner 2011.

1. Istitut [sic!] ladin Micurà de Rü, Ladinia XXXIV 2010. ISSN 1124-1004. www.micura.it. Contact: ladinia@micura.it.
2. Adolf Collenberg e Manfred Gross, Istorgia grischuna. Cuira (Lia rumantschs, ISBN 3-03900-997-4) 2003.
3. Ernst Feuz, Istorgia svizra [sic!]. Prolog da Rudolf O. Tönjachen. Cuira (Societad retoromantscha) 1957.
4. Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz, Lexicon Istorice Retic. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-9) 2010.